

18 DE OCTUBRE DE 2010

XVII Ciclo de Lied

Recital I



10
TEMPORADA
11

CHANSON TRISTE

SOILE ISOKOSKI
SOPRANO

PURJEIN KUUTAMOLLA

MARITA VITASALO
PIANO

MEINER KINDE

Recital I

XVII Ciclo de Lied

SOILE ISOKOSKI, SOPRANO
MARITA VIITASALO, PIANO

LUNES, 18 DE OCTUBRE DE 2010, A LAS 20.00 HORAS



Stampe «Ninos»

RECITAL I

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-43536-2010
NIPO: 556-10-012-6

PROGRAMA

Primera Parte

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

LIEDERKREIS, OP. 39

IN DER FREMDE
INTERMEZZO
WALDESGESPRÄCH
DIE STILLE
MONDNACHT
SCHÖNE FREMDE
AUF EINER BURG
IN DER FREMDE
WEHMUT
ZWIELICHT
IM WALDE
FRÜHLINGSNACHT

Segunda Parte

HENRI DUPARC
(1848-1933)

CHANSON TRISTE
L'INVITATION AU VOYAGE
LE MANOIR DE ROSEMONDE
EXTASE

TOIVO KUULA
(1883-1918)

PAIMENET
SUUTELO
PURJEIN KUUTAMOLLA

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

DIE GEORGINE
MEINEM KINDE
MORGEN
CÄCILIE

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA
QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE; WWW. RNE.ES



Los hijos del Romanticismo

JESÚS RUBIO GARCÍA-NOBLEJAS

Hacia 1830, finalizada la era napoleónica, florece en Alemania un espíritu renovado, una nueva escuela nacida del romanticismo de Beethoven y Schubert, sustentada en tres pilares fundamentales: la búsqueda de inspiración en la edad antigua, el rechazo del virtuosismo vacío del pasado más reciente y el deseo de lograr una «nueva era poética». Surge un nuevo ideal cuyo propósito es alcanzar la alianza entre la música y una causa poética que la justifique. Esta aspiración, inundará la creatividad musical europea a través de distintas generaciones de compositores e intérpretes más allá de los comienzos del siglo XX.

Al mismo tiempo, del período anterior permanecen intactas, por un lado, la voluntad de ir más allá de la realidad tangible, la insaciable necesidad de superar lo conocido, y por otro, el abrazo de lo contradictorio, la fusión de elementos incompatibles fundidos en una única entidad.

La canción, perfecta unión de música y verso, se alza como un destacado instrumento con el que expresar toda esta sensibilidad.

PRIMER ROMÁNTICO: SCHUMANN

La razón por la que Robert Schumann rompe en 1840 con una década de dedicación casi exclusiva a la composición pianística para sumergirse en el mundo del *Lied*, ha sido calificada de «enigmática» por algunos investigadores. Es cierto que la respuesta no es fácil si tenemos en cuenta que en junio del año anterior, en una carta al crítico y compositor Herrmann Hirschbach, Schumann proclama: «durante toda mi vida he considerado la música instrumental superior a la vocal».

Si bien en 1822 había perdido su interés compositivo por el *Lied*, Schumann no se aleja totalmente del mundo de la canción. En 1837, como editor de la *Neue Zeitschrift*, invita a los jóvenes compositores a enviar para el suplemento de esta revista canciones y obras breves para piano, al tiempo que participa en la elección de las obras que se publican. La popularidad del *Lied* y su sencillez musical muestran al compositor el valor práctico y comercial de esta forma y, en los años siguientes, su relación con la canción se transforma gradualmente. En 1840 Schumann halla en el *Lied* un nuevo mundo de posibilidades poéticas y musicales que resquebrajan sus barreras contra la música vocal.

El *Liederkreis*, op. 39 es una colección de doce canciones con textos del poeta y novelista alemán Joseph von Eichendorff (1788-1857), extraídos de sus obras *Ahnung und Gegenwart* (*Idea y presente*, 1815), *Viel Lärmen um Nichts* (*Mucho ruido y pocas nueces*, 1833) y *Dichter und ihre Gesellen* (*Los poetas y sus compañeros*, 1834). Finalizada en mayo de 1840 —del mismo año es su primer *Liederkreis*, op. 24 con poemas de Heinrich Heine—, ha sido un período difícil para Schumann, inmerso en pleno litigio para legitimar, en contra de la voluntad del padre, su matrimonio con Clara Wieck. No obstante, la sensibilidad y creatividad del compositor perseveran con gran determinación y no

duda en escribir a su esposa: «El ciclo de Eichendorff es mi música más romántica y contiene mucho de ti, querida Clara».

La colección se halla dividida en dos partes. Las seis primeras canciones dibujan una línea optimista frente a la melancolía de las cinco siguientes para, con la última, cerrar de manera entusiasta. Todas ellas se hallan sutilmente hiladas a través de simetrías tonales, desde la tonalidad de fa sostenido menor, hacia el clímax en si, culminando finalmente en fa sostenido mayor.

La colección mantiene una extraordinaria cohesión en su ausencia de acción al quedar confinada en un ensoñamiento brumoso y solitario. En él, las almas del poeta y del compositor expresan su pensamiento más romántico al fundirse en música y palabra la nostalgia, la soledad, el destierro, noches de luna, secretos, leyendas, sueños, castillos, riachuelos, bosques y los recuerdos del pasado.

In der Fremde, melancólica e íntima, es una visión de la propia muerte del poeta, para él anhelada y liberadora. En el verso «¡Qué pronto, ay, qué pronto llegará el tiempo silencioso!», aparece por primera vez el salto de quinta que se desarrolla a lo largo de todo el ciclo resaltando algún aspecto optimista, en este caso, el deseo de la muerte. El eco pianístico simboliza el recuerdo de la lejanía temporal y geográfica de un pasado que no volverá.

Idéntico recurso utiliza Schumann en *Intermezzo* bajo el prisma del recuerdo amoroso. La imagen de la amada conservada en lo más profundo del corazón surge de manera desbocada en el piano, al tiempo que el amante exhibe una típica imagen romántica alemana: «Mi corazón plácidamente entona una vieja y hermosa canción».

El Romanticismo buscaba escapar de su tedioso presente refugiándose en la atmósfera de épocas lejanas. Una de las más recurrentes es la Edad Media y sus misteriosas leyendas. *Waldesgespräch* es un mágico diálogo en la profundidad del bosque. La voz casi recitada del héroe queda envuelta en los toques de trompa evocados por los intervalos de cuartas en el piano, mientras que la melódica y aparentemente inocente voz de la dama del bosque es sustentada por un seductor acompañamiento de arpa. Al tiempo que el caballero descubre a la misteriosa dama, «¡Eres la bruja Loreley!», una cadencia frígida —escala antigua ya en desuso en la música cultivada del XIX— nos transporta musicalmente varios siglos atrás.

Die Stille, dulce melodía transformada en jubiloso vals, es la declaración de un amor secreto que sueña con liberarse. Sin embargo, la soledad romántica es demasiado poderosa y termina por silenciar al enamorado.

Mondnacht, de enorme belleza, es probablemente el *Lied* más conocido de la colección y una de las obras más famosas de Robert Schumann. La canción es una proyección de su situación anímica: a lo largo de la pieza suenan en el piano las notas mi-si-mi —en el sistema de notación musical alemán *E-H-E* (casamiento)— clara alusión a las dificultades por las que pasaba la pareja. Refuerza esta idea que Schumann toma prestada la melodía inicial de la canción *Nimm sie hin denn, diese Lieder* («Toma, pues, estas canciones»), perteneciente al primer ciclo de su admirado Beethoven, *An die ferne Geliebte* (*A la amada lejana*, 1816), cuya melodía original canta: «Para que estas canciones venzan aquello que tanto nos separa, y un corazón que ama alcance aquello a lo que se ha consagrado».

El apogeo de la colección llega con la lírica y pasional *Schöne Fremde*, en la que el poeta introduce al solitario caminante en la misteriosa y seductora noche. El murmullo del piano termina por envolver al vibrante canto en una gran coda final llena de esperanza. *Auf einer Burg*, cuya fascinante gravedad recuerda a un coral alemán a cuatro partes es la

antítesis de *In der Fremde*, delicado homenaje a la naturaleza más sonora y oración por la identidad nacional perdida.

Cargadas de emotividad y lirismo se presentan *Wehmut*, himno a la más exacerbada individualidad y melancólico canto vinculado a un denso acompañamiento pianístico, personificación de la pesadumbre y de la nostalgia, *Zwielicht*, terrible y amenazadora, cuya introducción recuerda a una invención bachiana, y *Im Walde*, en la que el alegre ritmo de *caccia* queda enturbiado súbitamente por los sombríos presagios del alma.

Al fin, cierra la colección *Frühlingsnacht*. De nuevo la noche, pero una noche nueva, una primavera llena de aromas frescos y alentadores transportados por un ardiente piano. Conmovedoras resultan las últimas palabras del poeta musicadas por Schumann tras tanto sufrimiento: «¡Ella es tuya! ¡Ella es tuya!».

SEGUNDO ROMÁNTICO: DUPARC

A raíz de una enfermedad de origen neurasténico, Henri Duparc deja de componer en 1885, a la edad de treinta y seis años. Fruto de este trastorno, sumado a una desmesurada autocensura, su producción musical apenas suma una treintena de obras, de las cuales dieciséis son canciones. Alumno de César Franck, admirador de Wagner y Berlioz, su estilo es la simbiosis perfecta de las tradiciones alemana y francesa: de la primera asimila su intenso sentimentalismo y fantasía, y de la segunda, su refinada y sugerente melodía. Compuestas entre 1868 y 1879, las canciones que hoy se interpretan forman parte de la colección *Treize Melodies*, ardiente confluencia entre música romántica y poesía simbolista cuya sutilidad y belleza no serán igualadas en Francia hasta la madurez compositiva de Fauré.

Chanson triste, melancólica canción de amor con texto de Henri Cazalis —alias Jean Lahor— (1840-1909), fluye de principio a fin sobre el suave arrullo del piano, tan sólo interrumpido por el anhelo de participar en la melodía.

Característica del estilo de Duparc es la naturaleza orquestal de su piano. A lo largo de las cuatro estrofas de *L'invitation au voyage*, el autor contrasta y entrelaza diferentes colores y texturas que, combinados con la poesía de Charles Baudelaire (1821-1867), generan una obra de singular belleza.

Dos motivos, ascendente e insolente el primero, descendente y conclusivo el segundo, laten con insistencia en *Le manoir de Rosemonde*, canción impregnada de turbadoras armonías y dedicada al autor del poema, Robert de Bonnières (1850-1905). La dama a la que hace referencia el texto es quizás Rosamund Clifford —Rosamunda, la bella— (hacia 1150-1176), amante de Enrique IV de Inglaterra.

En *Extase*, Duparc evidencia su admiración por Wagner imitando el «estilo Tristán», lleno de cromatismos, apoyaturas y acordes de novena, característicos del compositor alemán.

TERCER ROMÁNTICO: KUULA

La producción musical del compositor y director Toivo Kuula (1883-1918) abarca varios géneros: obras para instrumentos solistas, sinfonías o música coral, aunque, en la actualidad es conocido ante todo por sus canciones. Impregnadas de cierto pesimismo y melancolía inspiradas en el romanticismo alemán, respiran el bucólico y colorido lenguaje del impresionismo francés y el sobrio y nostálgico aroma propio del nacionalismo musical finlandés. Alumno de Sibelius, en 1908 decide viajar por Europa: primero Italia, más tarde Alemania y finalmente Francia, en dónde queda fascinado del lenguaje de Debussy, Dukas, Chausson y Magnard. Implicado en actividades

políticas, muere a la edad de treinta y cuatro años, a consecuencia de un disparo en la celebración de la «victoria blanca» que significó el triunfo de los conservadores sobre los socialdemócratas en la guerra civil finlandesa (1918).

De su primera época es *Suutelo*, delicada visión del amor a través de las estaciones del año. Los recursos vocales y pianísticos, al igual que la pasión, mudan con cada cambio de ciclo.

Más tardías son *Paimenet*, cuya cautivadora introducción pianística y vocalidad casi popular nos sumerge en una mágica escena rural de los bosques de Finlandia y en donde la búsqueda de la identidad nacional queda esbozada en los preocupados gritos del pueblo por el pastor extraviado, y *Purjein kuutamolla*, exótica y seductora, cuyo estilo se debate entre el sugerente lenguaje de Debussy y la fantasía schumanniana.

TARDORROMÁNTICO: STRAUSS

Los *Lieder* de Richard Strauss no corresponden a una época concreta o a un período compositivo determinado. A excepción de una docena de años casi enteramente consagrados a la ópera (1906-1917), el compositor se dedicará a este género durante toda su vida.

Ello no obstante, se distinguen tres etapas diferentes a lo largo de sus más de doscientas canciones. La primera, hasta 1870, época de juventud inspirada por el postromanticismo de principios del siglo XIX, tiene como escenario el ambiente de las veladas familiares. La segunda, hasta 1891, comprende la búsqueda de imágenes expresivas —más allá incluso de la calidad literaria— con la que poder dar rienda suelta a toda su fantasía y, la tercera en la que, convertido el Romanticismo ya un anacronismo, abraza el universo de la incipiente atonalidad.

Más de treinta autores conforman la inspiración poética de Strauss: prerrománticos y románticos alemanes como Johann Wolfgang von Goethe, Nikolaus Lenau y Ludwig Uhland, poetas de la Escuela de Munich (1850-1864) —grupo de escritores apadrinados por el rey Maximiliano II de Baviera quien quiso hacer de esta ciudad una segunda Weimar a imitación del período de Goethe y Schiller en aquella ciudad—, autores de la *Jugendstil*, movimiento modernista alemán, y algunos extranjeros como William Shakespeare o Calderón de la Barca.

Compuesta en noviembre de 1885, su lirismo contenido, la pasión de la línea vocal y un piano envolvente, hacen de *Die Georgine* casi un aria de ópera. En el poema de Hermann von Gilm (1812-1864), el amor, al igual que la dalia, florece tarde en el corazón del amante con sus mismos deleites y amarguras.

Meinem Kinde, íntima canción de cuna con texto de Gustav Falke (1853-1916), pertenece a la colección *Sechs Lieder, op. 37* (1897) compuesta en ocasión del nacimiento de su hijo, Franz Strauss. Las diferentes y lejanas tonalidades que aborda el compositor se van sucediendo delicadamente como en la narcosis de un sueño.

Los *Vier Lieder, op. 27* (1894), son un regalo de bodas de Richard Strauss a su esposa, la soprano Pauline de Ahna. A él pertenecen *Morgen*, cuya vocalidad se expande y se contrae en el espacio sonoro con una flexibilidad excepcional y en la que un hermoso prelude introduce y cierra la obra envolviendo a la pareja y *Cäcilie*, nombre de la mujer del autor del poema, Heinrich Hart (1855-1906), compuesta la noche antes de la celebración del matrimonio entre el compositor y la cantante.

Herederas de la tradición lírica alemana, las canciones de Richard Strauss absorben el legado de todo un siglo de música y poesía, simbolizan el apogeo del pensamiento tardorromántico.



Primera Parte

Robert Schumann

LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

1. IN DER FREMDE

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind
lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die
stille Zeit,
Da ruhe ich auch und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

2. INTERMEZZO

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

1. EN PAÍS EXTRAÑO

Desde la patria sobre rojos resplandores
se acercan las nubes.
Pero mi padre y mi madre tiempo ha
que murieron,
nadie allí me conoce.

¡Qué pronto, ay, qué pronto llegará el
tiempo silencioso
en que yo también descansaré! Sobre mí
susurrará la hermosa soledad del bosque
y nadie me conocerá aquí.

2. INTERMEDIO

Tu imagen maravillosa
guardo en lo profundo del corazón;
y tan fresca, sonriente me mira
en cada momento.

Mi corazón plácidamente entona
una vieja y hermosa canción,
que en el aire se eleva
y presurosa vuela hacia ti.

3. WALDESGESPRÄCH

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim! –

«Gross ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weisst nicht, wer ich bin.» –

So reich geschmück ist Ross und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kennt ich dich – Gott steht mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei. –

«Du kennst mich wohl – vom hohen Stein
Schaut still mein Schloss tief in
den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.»

3. CONVERSACIÓN EN EL BOSQUE

«Ya es tarde, ya hace frío,
¿por qué solitaria cabalgas por el bosque?
El bosque es grande, tú estás sola,
¡hermosa novia, déjame llevarte a casa!»

«Los hombres son astutos y traidores,
mi corazón está roto de dolor,
el cuerno del bosque errante suena;
¡huye! Tú no sabes quién soy yo.»

Ricamente enjaezados están el corcel y la mujer,
tan maravillosa es la joven criatura.
«Ahora te reconozco, ¡que Dios me asista!
¡Eres la bruja Lorelei!»

«De sobra me conoces, desde lo alto de esta roca
mi castillo se refleja silencioso sobre el
profundo Rin.
Ya es tarde, ya hace frío,
nunca más saldrás de este bosque.»

4. DIE STILLE

Es weiss und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl
Ach, wüsst es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll.

So still ist's nicht draussen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, ich wär ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis dass ich im Himmel wär!

5. MONDNACHT

Ers war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

4. EL SILENCIO

¡Nadie sabe, ni adivina
cuán feliz, cuán feliz me siento!
¡Ay! ¡Que sólo una, que sólo una
y nadie más lo sepa!

Nada hay tan silencioso afuera en la nieve;
no más calladas y silenciosas
están en el cielo las estrellas
de lo que están mis pensamientos.

¡Ojalá fuese yo un pajarillo
y pudiera sobrevolar la mar,
sí, la mar, y aún más lejos,
hasta el cielo alcanzar!

5. NOCHE DE LUNA

Era como si el cielo
silente besara la tierra,
como si al tenue resplandor de las flores
pudiera ella con ese beso soñar.

La brisa soplaba en los campos,
suavemente las espigas se ondulaban,
dulcemente los bosques murmuraban,
clara y estrellada era la noche.

Y mi alma, desplegando
ampliamente sus alas,
voló sobre la callada campiña,
como volando hacia el país natal.

6. SCHÖNE FREMDE

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem, grossem Glück.

7. AUF EINER BURG

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draussen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, sie weinet.

6. HERMOSA LEJANÍA

Murmuraban las ramas y estremeciáanse;
como a esta hora congregábanse
en torno de estos muros semiderrumbados,
en círculo, los dioses de la antigüedad.

Aquí, detrás de los mirtos,
en el misterioso resplandor del atardecer,
¿qué me susurras, como en sueños,
noche de fantasía?

Las estrellas todas refulgen para mí
con mirada ardiente de amor;
¡extasiada anuncia la lejanía
una gran dicha venidera!

7. EN UN CASTILLO

Adormecido en el puesto de vigilancia,
hállase el viejo caballero;
en derredor se abate la lluvia
y el bosque tras las rejas zumba.

Enmarañadas tiene barba y cabellera,
petrificados pecho y cuello;
sentado está, cientos de años ha,
arriba en el silencioso refugio.

Afuera todo está tranquilo y en paz;
todos han bajado al valle;
cantan en soledad los pájaros del bosque,
junto a los vacíos arcos de las ventanas.

Un cortejo nupcial se desplaza
sobre el Rin a pleno sol;
los músicos tocan alegres
mientras la hermosa novia solloza.

8. IN DER FREMDE

Ich hör' die Bächlein rauschen
 Im Walde her und hin.
 Im Walde, in dem Rauschen,
 Ich weiss nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
 Hier in der Einsamkeit,
 Als wollten sie was sagen
 Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,
 Als sah ich unter mir
 Das Schloss im Tale liegen,
 Und ist doch weit von hier!

Als müsste in dem Garten,
 Voll Rosen weiss und rot,
 Meine Liebste auf mich warten,
 Und ist dich so lange tot.

9. WEHMUT

Ich kann wohl manchmal singen,
 Als ob ich fröhlich sei,
 Doch heimlich Tränen dringen,
 Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
 Spielt draussen Frühlingsluft
 Der Sehnsucht Lied erschallen
 Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
 Und alles ist erfreut,
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,
 Im Lied das tiefe Leid.

8. EN PAÍS EXTRAÑO

Oigo susurrar al arroyuelo
 en el bosque, por aquí y por allá.
 En el bosque, en medio del susurro,
 no sé dónde me encuentro.

Los ruiseñores cantan,
 aquí en la soledad,
 ¡como si quisieran hablarnos
 de los viejos buenos tiempos!

Los reflejos de la luna vuelan,
 y pareceme ver ante mí
 el castillo erguido en el valle;
 y sin embargo ¡qué lejos está de aquí!

Como si en el jardín,
 lleno de rosas blancas y rojas,
 me aguardase mi amada;
 y sin embargo, largo tiempo ha que está muerta.

9. MELANCOLÍA

En verdad puedo a veces cantar,
 como si estuviese alegre;
 pero furtivamente me fluyen lágrimas
 que alivian mi corazón.

Así entonan los ruiseñores,
 cuando sopla la brisa primaveral,
 cantos de melancolía
 desde la tumba de su prisión.

Entonces todos los corazones escuchan
 y todo se regocija,
 mas nadie siente el dolor,
 la profunda tristeza de la canción.

10. ZWIELICHT

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume –
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Lass es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald
 und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück' schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neu geboren.
Manches geht in Nacht verloren –
Hüte dich, sei wach und munter!

11. IM WALDE

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzen viel Reiter,
 das Waldhorn klang,
Das war ein lustigen Jagen!

Und eh ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

10. ENTRE DOS LUCES

El crepúsculo apréstase a extender sus alas;
fuertemente se agitan los árboles,
las nubes pasan como malos sueños,
¿qué significará tan oscuro crepúsculo?

Si tienes un cervatillo predilecto,
no permitas que paste en solitario;
vienen cazadores por el bosque, sonando
 sus cuernos,
haciéndoles ecos sus voces por aquí y por allá.

Si tienes un amigo en el mundo,
no confíes en él a esta hora;
sonreírte pueden sus ojos y sus labios,
mas en paz traicionera alimenta su maldad.

Lo que hoy extenuado perece,
mañana de nuevo renacerá.
Mucho se pierde en la noche,
¡guárdate, mantente alerta!

11. EN EL BOSQUE

Un cortejo nupcial bordeaba la montaña;
escuché cantar a los pájaros;
muchos caballeros refulgían, haciendo sonar
 el cuerno del bosque,
¡era una alegre cacería!

Pero, sin yo pensarlo, desvaneciose todo:
la noche cubre la tierra,
de la montaña sólo llega el rumor del bosque
y en lo más profundo se estremece mi corazón.

12. FRÜHLINGSNACHT

Über Garten durch die Lüfte
Hört ich die Wandervogel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine, sie ist dein!

12. NOCHE PRIMAVERAL

Sobre el jardín a través de la brisa
oigo volar a los pájaros migradores,
anunciando que los aromas primaverales
a punto están ya de florecer.

¡Quisiera expresar alegría, quisiera llorar,
no me parece que pueda ser cierto!
Todos los milagros brillan de nuevo
a la luz de la luna.

Y la luna y las estrellas lo dicen,
y las arboledas en sueños susurran
y los ruiseñores cantan:
¡ella es tuya!, ¡ella es tuya!

TRADUCCIONES DE GONZALO BADENES

Segunda Parte

Henri Duparc

CHANSON TRISTE

*Texto de Jean Lahor, pseudónimo
de Henri Cazalis (1840-1909)*

Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresse
Que peut-être je guérirai.

CANCIÓN TRISTE

En tu corazón duerme un claro de luna,
un dulce claro de luna de estío
y, por huir de la vida molesta,
me ahogaré en tu claridad.

Olvidaré los dolores pasados,
amor mío, cuando acunes
mi corazón triste y mis pensamientos
en la amante calma de tus brazos.

Cogerás mi cabeza enferma,
¡ay!, alguna vez en tu regazo
y le recitarás una balada
que parecerá hablar de nosotros.

Y en tus ojos rebosantes de tristeza,
en tus ojos beberé entonces
tantos besos y ternuras
que sane tal vez.

L'INVITATION AU VOYAGE

Texto de Charles Baudelaire (1821-1867)

Mon enfant, ma sœur,
 Songe à la douceur
 D'aller là-bas vivre ensemble,
 Aimer à loisir,
 Aimer et mourir
 Au pays qui te ressemble.

Les soleils mouillés
 De ces ciels brouillés
 Pour mon esprit ont les charmes
 Si mystérieux
 De tes traîtres yeux,
 Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
 Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
 Dormir ces vaisseaux
 Dont l'humeur est vagabonde;
 C'est pour assouvir
 Ton moindre désir
 Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
 Revêtent les champs,
 Les canaux, la ville entière,
 D'hyacinthe et d'or;
 Le monde s'endort
 Dans une chaude lumière!

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
 Luxe, calme et volupté.

LA INVITACIÓN AL VIAJE

Hija mía, hermana mía,
 sueña con la dulzura
 de vivir juntos allá,
 amar en plenitud,
 amar y morir
 en el país al que te pareces.

Los soles mojados
 de estos cielos cubiertos
 tienen para mi espíritu los encantos
 tan misteriosos
 de tus ojos traicioneros
 que brillan a través de las lágrimas.

Allá, donde no hay sino orden y belleza,
 lujo, calma y voluptuosidad.

Mira en estos canales
 dormitar a esos bajeles
 de humor errabundo;
 están para cumplir
 tu deseo más nimio
 pues del fin del mundo llegan.

Los soles ponientes
 revisten los campos,
 los canales, la ciudad toda,
 de jacinto y oro;
 ¡el mundo se adormece
 en una cálida luz!

Allá, donde no hay sino orden y belleza,
 lujo, calma y voluptuosidad.

TRADUCCIONES DE ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

LE MANOIR DE ROSAMONDE

Texto de Robert de Bonnières (1850-1905)

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'amour m'a mordu...
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace...

Prends un cheval de bonne race,
Pars, et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse!

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que seul et blessé
J'ai parcouru ce triste monde.

Et qu'ainsi j'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosamonde.

ÉXTASE

*Texto de Jean Lahor, pseudónimo
de Henri Cazalis (1840-1909)*

Sur un lys pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort
Mort exquise, mort parfumé
Du souffle de la bien aimée
Sur ton sein pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort.

LA MANSIÓN DE ROSAMUNDA

Con su diente repentino y voraz
como un perro el amor me ha mordido...
Siguiendo mi sangre vertida,
ve, podrás seguir mi huella...

Toma un caballo de buena raza,
parte, y sigue mi arduo camino,
terreno o sendero perdido,
¡si el trayecto no te agobia!

Pasando por donde yo he pasado,
verás que solo y herido
he recorrido este triste mundo.

Y que así he ido a morir
muy lejos, muy lejos, sin descubrir
la mansión azul de Rosamunda.

ÉXTASIS

Sobre un pálido lirio duerme mi corazón
con un dulce sueño como la muerte
muerte exquisita, muerte perfumada
por el aliento de la bienamada
sobre tu pálido seno duerme mi corazón
con un dulce sueño como la muerte.

TRADUCCIONES DE JOAQUINA SUÁREZ

Toivo Kuula

PAIMENET

Texto de Eero Jalmari Eerola (1884-1939)

Kaksi paimenta karjoja metsään vie,
kaksi paimenta torvea soittaa,
niin vilvas on metsolan vihreä tie,
uni pienen paimenen voittaa.

Sinipiikojen karkelo
keinutti pois
sen paimenen korpien syliin,
ja on kuni toisen soitto nyt sois
yhä kaipuuta suuriin kyliin.

Yksi illalla soittavi torvea vain,
yksi karjoja kotiin huhuu.
Sen toisen korvahan korpi ain
niin outoja unia puhuu.

Sen huilussa metsien houkutus soi,
sinippiat on silmien eessä.
Hoi, paimenta hoi, hoi, hoi,
eksynyt paimen, kylä etsivi silmät veessä.

LOS PASTORES

Dos pastores el ganado al bosque llevan,
dos pastores el cuerno hacen sonar,
tan fresco era el verde camino del bosque
que el sueño al pequeño pastor vence.

La danza de las ninfas del bosque lo mecía
llevándolo
hacia el seno de la espesura frondosa,
y es como si la música del otro pastor resonara
a añoranza de las grandes aldeas.

Sólo uno por la noche toca el cuerno solo,
uno el ganado al hogar llama.
En el oído del otro el bosque sólo
tan extraños sueños habla.

En su flauta la atracción de los bosques suena,
las ninfas están frente a sus ojos.
Eh, pastor, eh, eh, eh,
pastor perdido, el pueblo busca con ojos llorosos.

SUUTELO

*Aarni Kouta, pseudónimo de Arnold Candolin
(1884-1924)*

Kesän kukoistivat valkoliljat,
kaihon, kaipuun
 haavemielikukat.
Saapui syksy, vilu kuolinvaippaan
 kietoi luonnon.
Mutta liljat seisoi yhä vielä
 lumivalkeisansa.
Palas yöhyt, liljain
 rakastettu,
joka kesän kaiken poissa viipty
liljain valotulvaan
 nääntyessä.
Suuta anna suuta, suuta, suuta anna, kuiski
 kukat sille.
Hyriset huulet valkoteriin
 painui,
syttyi tähdet syksytaivahalle,
helkkyi hallan hopeaiset helmet,
helkkyi helmet, kulisivat kullat,
kalskahteli kylmän teräskannel,
värjyi yö ja värjyi
 valkoliljat.
Mutta sarastaissa maa ol' valkee,
hanget hopeisina kimmelsivät.
Kaikki nukkui talven sikiunta.
Oli sielusi valkea liljan kukka,
minä olin yö.
Suutelin kylmäksi uniesi umpun,

EL BESO

En verano florecieron las azucenas,
las soñadas flores favoritas de la añoranza
 y la nostalgia.
Llegó el otoño, el frío en un velo de muerte
 envolvió la naturaleza,
mas las azucenas aún permanecían en pie
 con su blanco níveo.
Regresó el anochecer,
 su amado,
quien todo el verano lejos había permanecido,
mientras las azucenas a la abundancia de luz
 sucumbían.
Tu boca, dame tu boca, tu boca, dame tu boca,
 le musitaron las flores.
Los labios susurrantes se posaron sobre las
 hojas blancas,
se encendieron las estrellas en el cielo otoñal,
campanillearon las plateadas perlas de la escarcha,
campanillearon las perlas, cascabeleó el oro,
resonó metálico el kantele* de acero del frío,
se estremeció la noche, se estremecieron
 las azucenas.
Mas al amanecer la tierra era alba,
la capa de nieve como la plata centelleaba.
Todo dormía el profundo sueño del invierno.
Era tu alma alba, flor de la azucena,
yo era la noche.
Besé frío el capullo de tus sueños,

* Salterio finlandés (N. de la T.)

kimmelsi tähtien vyö.
Talvisten tähtien,
kylmien tulten haudalla
haaveiden.
Mut' ällös sielusi talvea pelkää,
se uuden tuo keväimen.
Oli sielusi valkea liljan kukka,
minä olin yö.

PURJEIN KUUTAMOLLA

Texto de Kalle Wuokoski (?)

Ilman impi sinisiipi, johda purtta pientä,
johda yli mustan veen kohti kotinientä.
Rauhoittaos hymylläsi musta meren syli,
jotta pääsee pursi pieni suurten
vetten yli.

Koske valkosormellasi purren mastopariin,
ettei särkyis pursi hento meren
salakariin.

Ilman impi, sinisiipi, johda purtta pientä
kohti kotinientä.

relucía el cinturón de estrellas.
De estrellas hibernales,
de gélidos fuegos sobre el sepulcro
de los ensueños.
Pero que no tema tu alma al invierno,
él de nuevo trae la primavera.
Era tu alma alba, flor de la azucena,
yo era la noche.

NAVEGANDO A LA LUZ DE LA LUNA

Ninfa del aire, espíritu alado, guía la pequeña barca,
guíala a través de las oscuras aguas hacia el hogar.
Calma con tu sonrisa el interior del oscuro mar,
para que atraviese la pequeña barca las
grandes aguas.

Toca con tu dedo blanco su mayor y su mesana,
que no se quiebre el pequeño navío en escollos
ocultos del mar.

Ninfa del aire, espíritu alado, guía la pequeña barca
hacia el hogar.

TRADUCCIONES DE LUISA GUTIÉRREZ

Richard Strauss

DIE GEORGINE

Texto de Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

Warum so spät erst, Georgine?
Das Rosenmärchen ist erzählt,
Und honigsatt hat sich die Biene
Ihr Bett zum Schlummer ausgewählt.

Sind nicht zu kalt dir diese Nächte?
Wie lebst du diese Tage hin?
Wenn ich dir jetzt den Frühling brächte,
Du feuergelbe Träumerin!

Wenn ich mit Maitau dich benetzte,
BegöÙe dich mit Junilicht?
Doch ach, dann wärest du nicht die Letzte,
Die stolze Einzige auch nicht.

Wie, Träumerin, lock' ich vergebens?
So reich' mir schwesterlich die Hand,
Ich hab' den Maitag dieses Lebens
wie du den Frühling nicht gekannt.

Und spät, wie dir, du Feuer gelbe,
Stahl sich die Liebe mir ins Herz;
Ob spät, ob früh, es ist dasselbe
Entzücken und derselbe Schmerz.

LA DALIA

¿Por qué tan tarde, dalia?
Ya hemos oído los cuentos de las rosas
y, llena de miel, la abeja
ha elegido su lecho para dormir.

¿No son estas noches demasiado frías para ti?
¿Cómo vives en estos días?
¿Si ahora te trajera la primavera,
soñadora entre llamas!

Si te cubriera con el rocío de mayo,
si dejara caer sobre ti la luz de junio,
¡ay!, entonces ya no serías la última,
ni tampoco te honrarias de ser la única.

¿Cómo te tiento en vano, soñadora!
Dame, pues, fraternalmente la mano:
no he conocido los días de mayo de esta vida,
como tampoco tú la primavera,

y tarde, como a ti, que vives entre llamas,
a hurtadillas entró amor en mi corazón;
tarde o temprano, son los mismos
placeres y los mismos pesares.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

MEINEM KINDE*Texto de Gustav Falke (1853-1916)*

Du schläfst, und sachte neig' ich mich
 Über dein Bettchen und segne dich.
 Jeder behutsame Atemzug
 Ist ein schweifender Himmelsflug,
 Ist ein Suchen weit umher,
 Ob nicht doch ein Sternlein wär;

Wo aus eitel Glanz und Licht
 Liebe sich ein Glückskrant bricht,
 Das sie geflügelt herniederträgt
 Und dir aufs weige Deckchen legt.

MORGEN!*Texto de John Henry Mackay (1864-1933)*

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
 Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
 Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
 Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...
 Un zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
 Werden wir still und langsam niedersteigen.
 Stumm werden wir uns in die Augen schauen
 Und auf uns sinkt des Glückes stummes
 Schweigen...

A MI HIJO*(Texto de Gustav Falke)*

Duermes y lentamente me inclino
 sobre tu cuna, y te bendigo.
 Cada una de tus cautelosas respiraciones
 vuela errante hacia el cielo
 y busca lejos, muy lejos
 una estrellita.

Donde, con su luz pura y su brillo,
 el amor podrá coger una brizna de gracia
 que traerá sobre sus alas
 y depositará sobre tu blanca colcha.

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

¡MAÑANA!

Y mañana el sol volverá a brillar,
 y por la senda que recorreré
 nos unirá de nuevo, dichosos,
 en medio de esta tierra transida de sol...
 Y hacia la vasta playa de olas azules
 descenderemos lenta y silenciosamente;
 mudos nos miraremos a los ojos
 y el silencio de la dicha se apoderará
 de nosotros...

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

CÄCILIE

Texto de Heinrich Hart (1855-1906)

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhem mit der Geliebten,
Aug' in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bängen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele.
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von
der Gootheit
Weltschaffendem Arem,
zu schweben empor,
Lichtgetragen zu seligen Höhn,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

CECILIA

Si tú supieras
lo que es soñar con ardientes besos,
pasear y reposar con la amada,
mirándose a los ojos,
acariciándose y conversando,
si lo supieras,
¡me entregarías tu corazón!

Si tú supieras
del desasosiego en las noches solitarias
rodeado por la tempestad, porque nadie consuela
con palabras dulces al alma cansada de luchar.
Si lo supieras,
vendrías a mí.

Si tú supieras
lo que significa vivir envuelto en el hálito
creador de la divinidad,
flotando en el aire, llevado por la luz,
a extáticas alturas,
si lo supieras,
¡vivirías conmigo!

TRADUCCIÓN DE RUTH ZAUNER



Soile Isokoski

Soprano

El nombre de Soile Isokoski, una de las sopranos más célebres de Finlandia, hace referencia a la Aurora Boreal, luminosidad que ahora ella difunde por el mundo de la manera más extraordinaria. Cursó sus estudios en la Sibelius-Akatemia (Academia Sibelius) de Helsinki y debutó en el escenario del teatro de la Kansallisooppera (Ópera Nacional de Finlandia); a partir de allí fue cautivando al público y la crítica del mundo entero. En honor a su notable contribución a la cultura musical del país, en el año 2002 fue distinguida con la medalla Pro-Finlandia, en 2007, con la Medalla Jean Sibelius y, en septiembre de 2008, le fue concedido el título de «Kammersängerin» de Austria. Bajo la batuta de los más insignes maestros de nuestros días (Philippe Herreweghe, Jukka-Pekka Saraste, Esa-Pekka Salonen, Seiji Ozawa, John Eliot Gardiner, Sir Colin Davis, Zubin Mehta, Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle, Bernhard Haitink, Claudio Abbado, Riccardo Muti, Valeri Gergiev o Pierre Boulez) y como artista invitada de los más reputados teatros de la ópera, ha ofrecido numerosos conciertos, así como recitales junto a su acompañante habitual, Marita Viitasalo. Entre las grabaciones que le han aportado mayor renombre destacan los *Vier letzte Lieder* de Richard Strauss, bajo la batuta de Marek Janowski (Grammophone Editor's Choice Award del 2002), así como dos álbumes de obra de Sibelius con Leif Segerstam: *Luonnotar* y *Canciones para orquesta* (galardonado con el MIDEM Classical, el Vocal Award y el Disc of the Year de la revista *Music Magazine*, de la BBC, en 2007); y *Kullervo*, junto a Tommi Hakala (Diapason d'Or del 2008). Aparte de los papeles con los que debutó en Helsinki (Tatiana en *Eugenio Onegin*), Dresde (Ellen Oxford en *Peter Grimes*), y de su debut en Múnich en 2010 (con *Dialogues des Carmélites*), ha cantado *Così fan tutte* (Bilbao, Londres, Viena), *Don Giovanni* (Tanglewood, Viena), *Die Zauberflöte* (Helsinki, Londres, Milán, Orange); *La novia vendida* (Londres); *Capriccio* (Dresde), *Ariadne auf Naxos* (Montecarlo) o *Lohengrin* (Dresde, Ginebra, Viena, Los Angeles). Su agenda para el 2010 incluye, entre otras muchas actuaciones, *La Juive*, *Der Rosenkavalier*, *Le nozze di Figaro* y *Faust* en Viena, *Der Rosenkavalier* en Londres, y *Lohengrin* en Los Ángeles.



Marita Viitasalo

Piano

Nació en el sur de Finlandia, pero al iniciar sus estudios de piano se trasladó a Helsinki y se inscribió en la Sibelius-Akatemia (Academia Sibelius). Prosiguió sus estudios en la Accademia di Santa Cecilia de Roma, para completar su formación musical en la Hochschule für Musik de Viena. Su carrera como concertista y pianista acompañante se ha desarrollado con todas las primeras orquestas de Finlandia y la Península Escandinava. También ha dado conciertos en Viena, Berlín, Roma, Düsseldorf, Schleswig-Holstein, Estocolmo, Londres y Lucerna. Su repertorio de conciertos es extenso y cabe destacar su particular afinidad con compositores impresionistas y como Chopin, Ravel, Debussy y, por supuesto, Sibelius. En 2006 tiene el honor de recibir la Medalla Pro-Finlandia. Desde 1981 es profesora de piano de la Academia Sibelius y desde 1989 es, junto con el profesor Erik Tawastsjerna —uno de los grades especialistas en la música de Sibelius—, codirectora del Festival Internacional de Piano de Espoo. Desde 1987 es pianista acompañante de la reconocida soprano finlandesa Soile Isokoski; juntas han ofrecido recitales en importantes salas de todo el mundo: Viena, París, Londres, Nueva York, Moscú, Ámsterdam y numerosas ciudades en Japón. En 1986, fundó el Trío Finlandia junto con la violinista Eeva Koskinen y la violonchelista Riitta Pesola, obteniendo grandes éxitos en sus giras por Estados Unidos, Asia y Europa con repertorio contemporáneo y de compositores finlandeses. Olli Kortekangas les dedicó una obra para trío con piano y orquesta (*Charmes*) que estrenaron en 1999 junto a la Orquesta de la Radio Finlandesa. Ha grabado música para piano de Sibelius, Debussy y Ravel. Además, cuenta con otras muchas grabaciones, en compañía de Soile Isokoski, de obras escandinavas y canciones de Schubert y Schumann. En el 2001, junto a la soprano Soile Isokoski y el barítono Bo Skovhus, grabó el *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf, que han ofrecido en directo en Viena, Estocolmo, Barcelona, Bruselas, Nápoles y en la Alte Oper de Fráncfort.

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO XVII (10-11)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO XVII (10-11)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
SOILE ISOKOSKI, SOPRANO XVII (10-11)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)

KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VĚSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07), XVII (10-11)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05), XVII (10-11)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHUE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11)
RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE XVII(10-11)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFLIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05), XVII(10-11)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
MARITA VIITASALO XVII(10-11)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ANGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NIURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

SECRETARIO
MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

PATRONOS
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
LUIS BLASCO BOSQUED
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
JORGE GÓMEZ MORENO
JAVIER LÓPEZ MADRID
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ÉSTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍEZ-CARO

XVII Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital II

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER

MEZZOSOPRANO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

LUNES, 20 DE DICIEMBRE DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

«UN RECITAL DE 1830»*

*Obras de FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY, FRANZ LACHNER,
FANNY MENDELSSOHN-HENSEL Y CARL LOEWE*

*Por indisposición de la soprano Dorothea Röschmann en la fecha inicialmente programada el recital será interpretado por la mezzosoprano Angelika Kirchschrager.

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

